

**Z M L U V A**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo: 213/2017**

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v nadväznosti na ust. § 8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákona č. 524/2010 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov (ďalej ako „zmluva“) medzi zmluvnými stranami označenými ako

**Poskytovateľ:** **Úrad vlády Slovenskej republiky**  
Sídlo: Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava 1  
v mene ktorého koná: Ing. Mgr. Tatiana Janečková, generálna tajomníčka služobného úradu Úradu vlády SR  
IČO: 00151513  
Bankové spojenie: 8180 Štátna pokladnica, Bratislava  
Číslo účtu: 7000060195  
IBAN: SK96 8180 0000 0070 0006 0195  
(ďalej ako „poskytovateľ“)

**a**

**Prijímateľ:** **Kultúrny spolok Anser**  
Sídlo: Dunajská 1060/25, 931 01 Šamorín  
v mene ktorého koná: Aranka Kocsis  
IČO: 42296005  
Bankové spojenie: 0200 Všeobecná úverová banka, a.s.  
Číslo účtu: 3229761653  
IBAN: SK30 0200 0000 0032 2976 1653  
(ďalej ako „prijímateľ“)

**Článok I.**  
**Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava zmluvných podmienok, práv a povinností zmluvných strán pri poskytnutí dotácie z programu Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej ako „úrad vlády“) s názvom Kultúra národnostných menšín 2017 v sume 15 000 eur (slovom: päťnásťtisíc eur), ktorú sa prijímateľ zaväzuje použiť v plnej výške na realizáciu podporeného projektu žiadosti / podporených projektov žiadosti číslo 151530 (ďalej ako „žiadost“), v rozsahu a za podmienok vymedzených v tejto zmluve, a to:

P. č.	Názov projektu	Cieľ použitia dotácie	Výška dotácie	Výška spolufinancovania	Číslo projektu
1	Ferenc Kulcsár: Tim-tom, találom	príprava a vydanie zbierky poézie pre deti	2 000	131	KNM-1038/2017/1.1.2
2	Kabóca – detský časopis	príprava a vydanie 10 čísel časopisu pre deti	11 000	612	KNM-1039/2017/1.1.1
3	Margit Balla: Bibi és Józsi. Hajósmesék	príprava a vydanie knihy rozprávok	2 000	131	KNM-1040/2017/1.1.2
			<b>15 000</b>	<b>874</b>	

(ďalej ako „podporené projekty žiadosti“).

2. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť dotáciu zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky prostredníctvom kapitoly Úradu vlády Slovenskej republiky podľa ustanovení § 8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej ako „zákon o rozpočtových pravidlách“) a zákona č. 524/2010 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov (ďalej ako „zákon o poskytovaní dotácií“).
3. Prijímateľ prijíma dotáciu podľa čl. I ods. 1 tejto zmluvy bez výhrad a v plnom rozsahu a zaväzuje sa dotáciu použiť výlučne na úhradu bežných výdavkov s účelovým určením zachovania, vyjadrenia, ochrany a rozvoja identity a kultúrnych hodnôt národnostných menšín, výchovy a vzdelávania k právam národnostných menšín, interetnického a interkultúrneho dialógu a porozumenia medzi národnostnou väčšinou a národnostnými menšinami a etnickými skupinami na realizáciu podporených projektov žiadosti, v súlade so schválenými štruktúrovanými rozpočtami podporených projektov žiadosti a komentármi k štruktúrovaným rozpočtom (ďalej ako „štruktúrovaný rozpočet“), ktoré tvoria prílohu č. 1 tejto zmluvy.

## **Článok II.**

### **Podmienky poskytnutia a použitia dotácie**

1. Poskytnutá dotácia je účelovo viazaná a prijímateľ sa zaväzuje použiť ju v zmysle § 19 zákona o rozpočtových pravidlách výlučne na účel, ktorý je uvedený v čl. I. ods. 3 tejto zmluvy a realizovať podporené projekty žiadosti na svoju vlastnú zodpovednosť.
2. Prijímateľ je povinný pri použití dotácie a vyúčtovaní poskytnutej dotácie dodržiavať podmienky uvedené v tejto zmluve, v záväznej metodike, a v smernici vedúceho Úradu vlády Slovenskej republiky č. 9/2016 zo dňa 14. októbra 2016 o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky v platnom znení zverejnených na webovom sídle poskytovateľa.
3. Poskytovateľ je povinný poukázať finančné prostriedky uvedené v čl. I. ods. 1 tejto zmluvy bezhotovostným prevodom na účet prijímateľa, uvedený v záhlaví tejto zmluvy do 15 pracovných dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
4. Prijímateľ sa zaväzuje financovať podporené projekty žiadosti aj z vlastných zdrojov alebo iných zdrojov najmenej vo výške 5 % z rozpočtu jednotlivých podporených projektov žiadosti vo výške uvedenej v čl. I ods. 1 tejto zmluvy.
5. Poskytnutú dotáciu v zmysle čl. I ods. 1 tejto zmluvy je prijímateľ povinný použiť najneskôr do:
  - a) 31. decembra 2017 podľa schválených výdavkov štruktúrovaného rozpočtu,
  - b) 31. marca 2018 podľa schválených výdavkov štruktúrovaného rozpočtu za predpokladu, že finančné prostriedky boli poukázané na účet prijímateľa po 1. auguste 2017 a tieto nebolo možné použiť do konca roka 2017 v zmysle § 8 ods. 5 zákona o rozpočtových pravidlách (ďalej ako „lehota na použitie dotácie“).
6. Prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú § 7 alebo § 8 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) je pri čerpaní dotácie povinný postupovať v zmysle citovaného zákona.
7. Prijímateľ je povinný pri informovaní verejnosti o podporenom projekte žiadosti postupovať v zmysle ust. § 8 ods. 6 zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov.

8. Prijímateľ je povinný pri informovaní masmédií o podporenom projekte žiadosti a pri spoločenských akciách konaných v súvislosti s týmito aktivitami, alebo pri inej ich propagácii uviesť, že boli realizované s finančnou podporou Úradu vlády Slovenskej republiky. To sa nevzťahuje na podporené projekty žiadosti realizované pred dňom podpísania tejto zmluvy. Prijímateľ je povinný minimálne 7 kalendárnych dní pred realizáciou podporeného projektu žiadosti poslať na adresu sídla Úradu splnomocnenca vlády Slovenskej republiky pre národnostné menšiny pozvánku alebo oznámenie o uskutočnení podporeného projektu žiadosti s uvedením programu, termínu a miesta realizácie podporeného projektu žiadosti v slovenskom jazyku na adresu [splv\\_nm@vlada.gov.sk](mailto:splv_nm@vlada.gov.sk), v ktorom uvedie číslo projektu a číslo tejto zmluvy. Pozvánka musí byť zreteľne označená textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády Slovenskej republiky - program Kultúra národnostných menšín 2017“ a logom úradu vlády. To sa nevzťahuje na prijímateľa, ktorý realizuje podporený projekt žiadosti pred dňom podpísania tejto zmluvy.
9. Prijímateľ je povinný pri realizácii podporeného projektu žiadosti zameraného na podporu periodickej tlače v rámci priorít 1.1 a 3.4:
  - a) poslať jeden výtlačok každého čísla periodika vždy bezodkladne po jeho vydaní,
  - b) označiť každý výtlačok periodika zreteľne logom Úradu vlády Slovenskej republiky (uvedené na webovom sídle Úradu splnomocnenca vlády Slovenskej republiky pre národnostné menšiny: [www.narodnostnemensiny.gov.sk](http://www.narodnostnemensiny.gov.sk)) a textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády Slovenskej republiky - program Kultúra národnostných menšín 2017“, zároveň vydavateľ uvedie ročník periodika, číslo periodika, výšku nákladu a cenu periodika, resp. že periodikum je nepredajné,
  - c) minimálne 3 dni pred vyskladnením každého čísla periodika poslať na e-mailovú adresu: [splv\\_nm@vlada.gov.sk](mailto:splv_nm@vlada.gov.sk) oznámenie o mieste a čase vyskladnenia.
10. Prijímateľ je povinný pri realizácii podporeného projektu žiadosti zameraného na podporu neperiodickej tlače v rámci priorít 1.1, 2.3 a 3.4:
  - a) poslať jeden kus knižnej publikácie;
  - b) označiť každý výtlačok knižnej publikácie zreteľne logom Úradu vlády Slovenskej republiky (uvedené na webovom sídle Úradu splnomocnenca vlády Slovenskej republiky pre národnostné menšiny: [www.narodnostnemensiny.gov.sk](http://www.narodnostnemensiny.gov.sk)) a textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády Slovenskej republiky - program Kultúra národnostných menšín 2017“, zároveň vydavateľ uvedie číslo vydania, náklad vydania, predajnú cenu, resp. že publikácia je nepredajná,
  - c) minimálne 3 dni pred vyskladnením knižnej publikácie poslať na e-mailovú adresu: [splv\\_nm@vlada.gov.sk](mailto:splv_nm@vlada.gov.sk) oznámenie o mieste a čase vyskladnenia.
11. Prijímateľ je povinný pri realizácii podporeného projektu žiadosti zameraného na podporu webovej stránky, internetovej databázy, virtuálnej galérie, národnostného rozhlasového/televízneho vysielať a národnostného internetového rozhlasového/televízneho vysielať v rámci priorít 1.1 a 3.4 zverejniť logo Úradu vlády Slovenskej republiky (uvedené na webovom sídle Úradu splnomocnenca vlády Slovenskej republiky pre národnostné menšiny: [www.narodnostnemensiny.gov.sk](http://www.narodnostnemensiny.gov.sk)) a textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády Slovenskej republiky - program Kultúra národnostných menšín 2017“ a poslať na e-mailovú adresu: [splv\\_nm@vlada.gov.sk](mailto:splv_nm@vlada.gov.sk) webové sídlo, na ktorom bol výstup podporeného projektu žiadosti umiestnený.
12. Prijímateľ je povinný pri realizácii podporeného projektu žiadosti zameraného na podporu CD a DVD nosičov v rámci priorít 1.1 a 3.4 označiť každý nosič zreteľne logom Úradu vlády Slovenskej republiky (uvedené na webovom sídle Úradu splnomocnenca vlády Slovenskej republiky pre národnostné menšiny: [www.narodnostnemensiny.gov.sk](http://www.narodnostnemensiny.gov.sk)) a textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády Slovenskej republiky - program Kultúra národnostných menšín 2017“ a poslať jeden kus CD a DVD nosiča.

13. Prijímateľ je povinný pri realizácii podporeného projektu žiadosti zameraného na podporu vydávania elektronických kníh v rámci priority 1.1 označiť každé dielo zreteľne logom Úradu vlády Slovenskej republiky (uvedené na webovom sídle Úradu splnomocnenca vlády Slovenskej republiky pre národnostné menšiny: [www.narodnostnemensiny.gov.sk](http://www.narodnostnemensiny.gov.sk)) a textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády Slovenskej republiky - program Kultúra národnostných menšín 2017“ a poslať obsah elektronickej knihy na jednom kuse CD alebo DVD nosiča spolu s webovým sídlom, na ktorom je elektronickej kniha zverejnená.
14. Prijímateľ je povinný pri realizácii podporeného projektu žiadosti zameraného na podporu audiovizuálnej tvorby v rámci priorít 1.1 a 3.4 označiť každé dielo zreteľne logom Úradu vlády Slovenskej republiky (uvedené na webovom sídle Úradu splnomocnenca vlády Slovenskej republiky pre národnostné menšiny: [www.narodnostnemensiny.gov.sk](http://www.narodnostnemensiny.gov.sk)) a textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády Slovenskej republiky - program Kultúra národnostných menšín 2017“ a poslať jeden kus audiovizuálneho diela.
15. Prijímateľ je povinný pri realizácii podporeného projektu žiadosti zameraného na podporu aktivity alebo aktivít v rámci priorít 1.2, 1.3, 1.5, 1.6, 1.7, 2.1 a 2.2 minimálne 7 kalendárnych dní pred realizáciou podporeného projektu poslať na e-mailovú adresu: [splv\\_nm@vlada.gov.sk](mailto:splv_nm@vlada.gov.sk) alebo na adresu poskytovateľa pozvánku, ktorá má byť zreteľne označená logom Úradu vlády Slovenskej republiky (uvedené na webovom sídle Úradu vlády Slovenskej republiky pre národnostné menšiny: [www.narodnostnemensiny.gov.sk](http://www.narodnostnemensiny.gov.sk)) a textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády Slovenskej republiky - program Kultúra národnostných menšín 2017“.
16. Prijímateľ je povinný pri realizácii podporeného projektu žiadosti zameraného na podporu aktivity alebo aktivít v rámci priorít 3.1, 3.2, 3.3 a 3.5:
  - a) označiť všetky propagačné materiály zreteľne logom Úradu vlády Slovenskej republiky (uvedené na webovom sídle Úradu splnomocnenca vlády Slovenskej republiky pre národnostné menšiny: [www.narodnostnemensiny.gov.sk](http://www.narodnostnemensiny.gov.sk)) a textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády Slovenskej republiky - program Kultúra národnostných menšín 2017“,
  - b) minimálne 7 kalendárnych dní pred realizáciou podporeného projektu poslať na e-mailovú adresu: [splv\\_nm@vlada.gov.sk](mailto:splv_nm@vlada.gov.sk) alebo adresu poskytovateľa pozvánku, ktorá má byť zreteľne označená textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády Slovenskej republiky - program Kultúra národnostných menšín 2017“ a logom úradu vlády.
17. Ods. 9 až 14 tohto článku sa nevzťahujú na prijímateľa, ktorý realizuje podporený projekt žiadosti pred dňom podpísania tejto zmluvy.

### Článok III.

#### Spôsob a obsah vyúčtovania poskytnutej dotácie

1. Prijímateľ je povinný zaslať vyúčtovanie poskytnutej dotácie za každý podporený projekt žiadosti (ďalej ako „vyúčtovanie“) so zreteľným označením čísla projektu žiadosti v jednom originálnom vyhotovení v týchto lehotách:
  - a) do 31. januára 2018, za predpokladu, že lehota na použitie dotácie je podľa čl. II ods. 5 písm. a) tejto zmluvy do 31. decembra 2017,
  - b) do 15. apríla 2018, za predpokladu, že lehota na použitie dotácie je podľa čl. II ods. 5 písm. b) tejto zmluvy do 31. marca 2018 (ďalej ako „lehota na vyúčtovanie dotácie“).
2. Ak prijímateľ nezašle vyúčtovanie v lehote na vyúčtovanie dotácie, gestor písomne vyzve prijímateľa na zaslanie vyúčtovania v ním určenej lehote, nie dlhšej ako 15 kalendárnych dní. Ak tak prijímateľ dotácie neurobí, je povinný poskytnutú dotáciu podporeného projektu žiadosti vrátiť. Predloženie úplného a správneho vyúčtovania je jednou z podmienok pre poskytnutie dotácie v nasledujúcich rozpočtových rokoch.

3. Prijímateľ je povinný zaslať vyúčtovanie tak, aby obsahovalo všetky listinné dôkazy preukazujúce účel použitia dotácie a dokazujúce skutočnosti vzťahujúce sa na použitie dotácie. Vyúčtovanie pozostáva zo záverečnej správy o realizácii projektu, finančného vyúčtovania poskytnutej dotácie a finančného vyúčtovania spolufinancovania z vlastných zdrojov alebo z iných zdrojov a dokumentácie o procese verejného obstarávania jednotlivých zákaziek v zmysle zákona o verejnom obstarávaní.
4. Záverečná správa o realizácii projektu žiadosti obsahuje najmä písomnú správu s podrobným hodnotením účelu, priebehu realizácie a v jednotlivých podprogramoch aj nasledovné náležitosti:
 

**pri podpore priority 1.1 - periodická tlač:**

  - i) informáciu o výške nákladu periodika (počte vydaných kusov), počte predplatiteľov, počte odberateľov, remitende, dodržaní periodicity (počte čísel vydaných za rok, počet dvojčísiel vydaných za rok), predajnej cene a o dodržaní plánovaných parametrov.

**pri podpore priority 1.1 - neperiodická tlač:**

  - i) informáciu o výške nákladu publikácie (počte vydaných kusov), o dostupnosti v kníhkupectvách, o spôsobe zabezpečenia distribúcie, o predajnej cene publikácie, o počte predaných kusov v roku vydania a o dodržaní plánovaných parametrov,
  - ii) priložiť jeden kus knižnej publikácie.
5. Finančné vyúčtovanie poskytnutej dotácie a finančné vyúčtovanie spolufinancovania z vlastných zdrojov alebo z iných zdrojov musí byť vypracované v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov s predložením písomného prehľadu a čitateľných fotokópií dokladov preukazujúcich použitie dotácie a spolufinancovania, ako sú najmä: daňové doklady - faktúry, pokladničné doklady s náležitosťami podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, kúpne zmluvy, zmluvy o dielo, objednávky, dodacie listy, preberací protokol, výpisy z účtu o prijatí dotácie, výberoch, bezhotovostných platbách a podobne. Súčasťou finančného vyúčtovania poskytnutej dotácie a finančného vyúčtovania spolufinancovania z vlastných zdrojov alebo z iných zdrojov je tiež:
  - a) celková rekapitulácia výdavkov s vyčíslením výšky celkovej vyčerpanej sumy z poskytnutej dotácie, z vlastných zdrojov a iných zdrojov s uvedením výšky celkovej vyčerpanej sumy za podporený projekt žiadosti,
  - b) predloženie písomného vyhlásenia príslušného zodpovedného zamestnanca prijímateľa o formálnej a vecnej správnosti vyúčtovania,
  - c) uvedenie miesta, kde sa nachádzajú originály všetkých dokladov súvisiacich s podporeným projektom žiadosti u prijímateľa,
  - d) doklad o odvedení výnosov z poskytnutých prostriedkov poskytovateľovi,
  - e) doklad o vrátení nevyčerpanej dotácie poskytovateľovi.
6. Dokumentácia o procese verejného obstarávania jednotlivých zákaziek tvorí najmä:
  - a) zoznam predkladanej dokumentácie o procese verejného obstarávania,
  - b) čestné vyhlásenie o pravdivosti a originalite predloženej dokumentácie,
  - c) identifikáciu prijímateľa dotácie ako verejného obstarávateľa,
  - d) súhrnnú správu o zákazke podľa § 117 zákona o verejnom obstarávaní,
  - e) určenie predpokladanej hodnoty zákazky podľa § 6 zákona o verejnom obstarávaní,
  - f) test bežnej dostupnosti v zmysle § 2 ods. 5 písm. o) a ods. 6 až 7 zákona o verejnom obstarávaní,
  - g) doklad o oprávnení dodávať tovar a poskytovať službu v rozsahu, ktorý zodpovedá predmetu zákazky napr. výpis z Obchodného registra SR, Živnostenského registra SR alebo iného príslušného registra dodávateľa,
  - h) prevodníkovú tabuľku,
  - i) doklad o zverejnení zmluvy, rámcovej dohody, dodatku v centrálnom registri zmlúv a na profile verejného obstarávateľa (web), alebo v Obchodnom vestníku,
  - j) doklad o zverejnení objednávky, faktúry na profile verejného obstarávateľa (web).

7. Za správnosť údajov uvedených vo vyúčtovaní zodpovedá osoba, ktorá podpisuje vyúčtovanie poskytnutej dotácie a štatutárny zástupca prijímateľa.

#### **Článok IV. Kontrola použitia dotácie a sankcie**

1. Kontrolu dodržania rozsahu dotácie, účelu dotácie a ďalších podmienok dohodnutých v zmluve, ako aj správnosti vyúčtovania a vecnej realizácie podporeného projektu žiadosti je oprávnený vykonať zamestnanec poskytovateľa a kontrolných orgánov Slovenskej republiky v zmysle zákona č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Prijímateľ sa zaväzuje umožniť zamestnancom poskytovateľa a kontrolným orgánom Slovenskej republiky výkon finančnej kontroly podľa predchádzajúcej vety.
2. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi dotáciu alebo jej časť:
  - a) ktorá nebola použitá na účel dohodnutý v čl. I. ods. 3 tejto zmluvy,
  - b) ktorú nevyčerpal do výšky poskytnutej dotácie, a ktorá presahuje sumu 3 eurá,
  - c) ktorá nebola použitá na dohodnutý účel uvedený v čl. I. ods. 3 tejto zmluvy z dôvodu, že voči majetku prijímateľa je vedené konkurzné konanie, prijímateľ je v konkurze, v reštrukturalizácii, bol voči prijímateľovi zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku, prijímateľ je v likvidácii alebo je voči nemu vedený výkon rozhodnutia,
  - d) ak sa preukáže, že v žiadosti o poskytnutie dotácie alebo v dokumentoch, ktoré sú jej prílohami uviedol nepravdivé alebo neúplné údaje,
  - e) ak prijímateľ poruší povinnosť podľa čl. II ods. 6 zmluvy,
  - f) ak prijímateľ poruší povinnosť podľa čl. II ods. 7 zmluvy.
3. Povinnosť prijímateľa vrátiť poskytnuté finančné prostriedky sa vzťahuje aj na prípad, ak poskytovateľ alebo gestor<sup>1</sup> zistí skutočnosť podľa predchádzajúceho odseku z predloženého vyúčtovania. Povinnosť sa vzťahuje na vrátenie takej výšky finančných prostriedkov, ktorú vyčíslil poskytovateľ alebo gestor na základe zistených nedostatkov. Prijímateľ je povinný vrátiť tieto finančné prostriedky do 15 kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy poskytovateľa alebo gestora na vrátenie dotácie, v ktorej vyčíslil aj presnú výšku finančných prostriedkov.
4. Prostriedky z dotácie, ktoré je prijímateľ povinný vrátiť poskytovateľovi:
  - a) v priebehu rozpočtového roka 2017 je povinný vrátiť na výdavkový účet úradu vlády IBAN SK96 8180 0000 0070 0006 0195 s uvedením V-symbolu v tvare „02 číslo projektu rok“ a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe,
  - b) po skončení rozpočtového roka 2017 je povinný vrátiť na depozitný účet úradu vlády IBAN SK36 8180 0000 0070 0006 0208 s uvedením V-symbolu v tvare „02 číslo projektu rok“ a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.
5. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi všetky výnosy (rozdiel medzi čistým úrokom vzniknutým zo sumy pridelenej dotácie po odpočítaní alikvotnej časti poplatku za vedenie účtu prijímateľa, prípadne celého poplatku) z prostriedkov, ktoré boli pripísané na jeho účet, nakoľko tieto sú príjmom štátneho rozpočtu v zmysle § 7 ods. 1 písm. m) zákona o rozpočtových pravidlách. Prijímateľ vráti výnosy na účet IBAN SK93 8180 0000 0070 0006 0152 s uvedením V-symbolu v tvare „02 číslo projektu rok“ najneskôr do 15 kalendárnych dní od uplynutia lehoty na vyúčtovanie dotácie a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.

---

<sup>1</sup> Gestorom programu podľa § 2 ods. 1 písm. a), b) a e) zákona č. 524/2010 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov je splnomocnenec vlády Slovenskej republiky pre národnostné menšiny alebo osoba poverená vedúcim Úradu vlády Slovenskej republiky plnením úloh splnomocnenca vlády Slovenskej republiky pre národnostné menšiny podľa čl. 2 ods. 6 Štatútu splnomocnenca vlády Slovenskej republiky pre národnostné menšiny.

6. Nedodržanie zmluvne dohodnutých podmienok sa považuje za porušenie finančnej disciplíny a bude podliehať sankciám podľa § 31 zákona o rozpočtových pravidlách.

### **Článok V.**

#### **Zmena podmienok použitia a vyúčtovania poskytnutej dotácie**

1. Zmena účelu, na ktorý bola dotácia poskytnutá, nie je prípustná.
2. Ostatné zmeny sú prípustné, iba ak nedôjde k zmene účelu projektu žiadosti.
3. Prijímateľ je povinný písomne oznámiť zmenu do 14 dní odo dňa vzniku zmeny, ak ide o nepodstatnú zmenu v projekte žiadosti alebo v zmluve. Zmena je akceptovaná momentom preukázaného doručenia oznámenia o tejto zmene na adresu sídla Úradu vlády Slovenskej republiky - Úradu splnomocnenca vlády Slovenskej republiky pre národnostné menšiny. Prijímateľ musí doručiť relevantné potvrdenie preukazujúce danú skutočnosť.  
Nepodstatnou zmenou sa rozumie najmä zmena:
  - a) štatutárneho zástupcu prijímateľa,
  - b) kontaktných údajov,
  - c) sídla prijímateľa,
  - d) bankového spojenia prijímateľa.
4. Prijímateľ je povinný písomne požiadať o schválenie zmeny v projekte žiadosti alebo v zmluve najneskôr 20 dní pred uplynutím lehoty na použitie dotácie v prípade, ak ide o podstatnú zmenu a nedochádza k zmene v určenom spôsobe čerpania dotácie. O podstatnej zmene na základe písomnej odôvodnenej žiadosti prijímateľa rozhoduje gestor formou vyhotovenia akceptačného listu.  
Podstatnou zmenou sa rozumie najmä zmena:
  - a) termínu realizácie projektu žiadosti,
  - b) miesta realizácie projektu žiadosti,
  - c) parametrov uvedených v realizačnom pláne projektu žiadosti pre priority 1.1, 2.3 a 3.4, a to najmä: náklad, počet čísel za rok, periodicita, formát, počet strán, názov, minútáž hotového diela a podobne.
5. Prijímateľ je povinný písomne požiadať gestora o schválenie zmeny v projekte žiadosti alebo v zmluve najneskôr 20 dní pred uplynutím lehoty na použitie dotácie v prípade, ak ide o zásadnú zmenu. O zásadnej zmene na základe písomnej odôvodnenej žiadosti prijímateľa rozhoduje poskytovateľ. Žiadosť sa považuje za schválenú momentom uzatvorenia dodatku k zmluve.  
Zásadnou zmenou sa rozumie najmä zmena:
  - a) štruktúry výdavkov uvedených v schválenom rozpočte projektu vyššia ako 15 % v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu,
  - b) cieľa použitia dotácie,
  - c) názvu projektu žiadosti,
  - d) názvu prijímateľa.

### **Článok VI.**

#### **Spoločné a záverečné ustanovenia**

1. Ďalšie podmienky na poskytovanie dotácií, hospodárenie s dotáciou, postup pri uplatňovaní, navrhovaní a schvaľovaní dotácie, kontrolu použitia dotácie a jej zúčtovanie upravujú ustanovenia zákona o rozpočtových pravidlách, zákona o poskytovaní dotácií a zákona o finančnej kontrole a audite. Ostatné vzťahy, ktoré nie sú upravené výslovne v tejto zmluve, sa riadia Občianskym zákonníkom v platnom znení, ak nie je ustanovené inak.

2. Poskytovateľ si vyhradzuje právo znížiť výšku dotácie z dôvodu nedostatku finančných prostriedkov v rozpočte v súvislosti s viazaním výdavkov štátneho rozpočtu Ministerstvom financií Slovenskej republiky. V takomto prípade poskytovateľ nezodpovedá za vzniknuté náklady, ani za prípadnú škodu.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že adresou poskytovateľa na doručovanie žiadostí, oznámení, vyúčtovania a iných písomností podľa tejto zmluvy je Úrad vlády SR, Úrad splnomocnenca vlády SR pre národnostné menšiny, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava.
4. Závazky obsiahnuté v tejto zmluve nie je možné previesť na tretie osoby. V prípade zmeny právnej formy prijímateľa, zrušenia prijímateľa bez likvidácie je prijímateľ povinný bezodkladne oznámiť túto skutočnosť poskytovateľovi.
5. Zmluvné strany berú na vedomie zákonné povinnosti vyplývajúce z ustanovenia § 47a a nasl. Občianskeho zákonníka v platnom znení a § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov. Prijímateľ podpisom tejto zmluvy zároveň udeľuje poskytovateľovi súhlas so spracúvaním osobných údajov podľa § 11 ods. 1 a ods. 4 zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
6. Obsah tejto zmluvy je možné meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode obidvoch zmluvných strán, a to formou očíslovaných písomných dodatkov, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy, ak v zmluve nie je uvedené inak.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 Štruktúrovaný rozpočet projektu žiadosti.
8. Zmluva je vyhotovená v 5 rovnopisoch, z ktorých 1 dostane prijímateľ a 4 poskytovateľ.
9. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
10. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzavrieť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vo vlastnom mene podpisujú.

**Za poskytovateľa:**

Meno: Ing. Mgr. Tatiana Janečková

Funkcia: generálna tajomníčka služobného úradu  
Úradu vlády SR

Podpis:

Dátum:

Odtlačok pečiatky:

**Za prijímateľa:**

Meno: Aranka Kocsis

Funkcia: predseda

Podpis:

Dátum:

Odtlačok pečiatky:



**PRÍLOHA K ZMLUVE**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo 213/2017**

<b>ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET</b> (bežné výdavky)					
Názov projektu: Ferenc Kulcsár: Tim-tom, találom					
	Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku v €	Počet jednotiek	Výdavky spolu v €
<b>A.</b>	<b>Požadovaná dotácia od ÚV SR</b>	x	x	x	x
1.	<b>osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu</b>				
	autor	práca/1 dielo	260	1	260
	ilustrátor	práca/1 dielo	30	8	240
			0	0	0
2.	<b>polygrafické náklady</b>				
	tlač	práca/1 objednávka (faktúra)	1 500	1	1 500
	<b>Spolu - bežné výdavky</b>	x	x	x	2 000
<b>B.</b>	<b>Vlastné zdroje</b>	x	x	x	x
	odmena ilustrátora	x	x	x	131
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	131
<b>C.</b>	<b>Finančné prostriedky z iných zdrojov</b>	x	x	x	x
		x	x	x	0
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	0
<b>B+C</b>	<b>SPOLUFINANCOVANIE</b>	x	x	x	131
	<b>VÝDAVKY SPOLU (Súčet A+B+C)</b>	x	x	x	2 131

Šamorín, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

## KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

A. Dotácia od ÚV SR 2000 eur

1. osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu

- autor, odmena autora za dielo 260 eur

- ilustrátor, odmena ilustrátora 30 eur/ilustrácia x 8 = 240 eur

2. polygrafické náklady

- tlač a väzba, tlačiarenské vyhotovenie 1500 eur (3 eur/ks; náklad 500 ks)

B. Vlastné zdroje 131 eur

Z vlastných zdrojov odmena ilustrátora vo výške 131 eur

VÝDAVKY SPOLU 2131 eur

Šamorín, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

**PRÍLOHA K ZMLUVE**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo 213/2017**

<b>ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET</b> (bežné výdavky)					
Názov projektu: Kabóca – detský časopis					
	Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku v €	Počet jednotiek	Výdavky spolu v €
<b>A.</b>	<b>Požadovaná dotácia od ÚV SR</b>	x	x	x	x
1.	<b>osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu</b>				
	autor	práca/1 strana	30	90	2 700
	ilustrátor	práca/1 strana	30	80	2 400
2.	<b>polygrafické náklady</b>				
	tlač	práca/1 objednávka (faktúra)	590	10	5 900
	<b>Spolu - bežné výdavky</b>	x	x	x	11 000
<b>B.</b>	<b>Vlastné zdroje</b>	x	x	x	x
	odmeny autorom	x	x	x	612
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	612
<b>C.</b>	<b>Finančné prostriedky z iných zdrojov</b>	x	x	x	x
		x	x	x	0
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	0
<b>B+C</b>	<b>SPOLUFINANCOVANIE</b>	x	x	x	612
	<b>VÝDAVKY SPOLU (Súčet A+B+C)</b>	x	x	x	<b>11 612</b>

Šamorín, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

## KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

A. Dotácia od ÚV SR 11 000 eur

1. osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu

- autor 30 eur x 90 strán autorských textov = 2 700 eur

- ilustrátor 30 eur x 80 strán ilustrácií = 2 400 eur

Autorské honoráre spolu: 5 100 eur

2. polygrafické náklady

- tlač 590 eur za jedno číslo časopisu x 10 čísel (náklad 800 ks na 1 číslo periodika) Polygrafické náklady spolu: 5 900 eur

B. Vlastné zdroje: odmeny autorom vo výške 612 eur

VÝDAVKY SPOLU: 11 612 eur

Šamorín, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

**PRÍLOHA K ZMLUVE**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo 213/2017**

<b>ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET</b> (bežné výdavky)					
Názov projektu: Margit Balla: Bibi és Józsi. Hajósmesék					
	Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku v €	Počet jednotiek	Výdavky spolu v €
<b>A.</b>	<b>Požadovaná dotácia od ÚV SR</b>	x	x	x	x
1.	<b>osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu</b>				
	autor	práca/1 dielo	300	1	300
	ilustrátor	práca/1 dielo	30	10	300
2.	<b>polygrafické náklady</b>				
	tlač	práca/1 objednávka (faktúra)	1 400	1	1 400
	<b>Spolu - bežné výdavky</b>	x	x	x	2 000
<b>B.</b>	<b>Vlastné zdroje</b>	x	x	x	x
	Odmena ilustrátora	x	x	x	131
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	131
<b>C.</b>	<b>Finančné prostriedky z iných zdrojov</b>	x	x	x	x
		x	x	x	0
	<b>SPOLU</b>	x	x	x	0
<b>B+C</b>	<b>SPOLUFINANCOVANIE</b>	x	x	x	131
	<b>VÝDAVKY SPOLU (Súčet A+B+C)</b>	x	x	x	<b>2 131</b>

Šamorín, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa

## KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

A. Dotácia od ÚV SR 2000 eur

1. osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu

- autor, odmena autora za dielo 300 eur

- ilustrátor, odmena ilustrátora 30 eur/ilustrácia x 10 = 300 eur

2. polygrafické náklady

- tlač, tlačiarenské vyhotovenie – tlač a väzba 1400 eur (náklad 300 ks)

B. Vlastné zdroje 131 eur

Z vlastných zdrojov uhradíme odmenu ilustrátora v sume 131 eur

Výdavky spolu 2131 eur

Šamorín, dňa

Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa